

-----*Nederlandstalige versie*-----

9 MEI 2013 DE POLITIE VAN CLUJ IS BEBOET OMDAT ZE HAAR AUTO'S NIET IN HET HONGAARS HEEFT OPGESTELD. CNCD ZEGT RENDŐRSÉG TE SAVADISLA !

Het politie commissariaat van de provincie Cluj (*Hongaars: Kolozs*) is met een waarschuwing beboet, door de landelijke anti discriminatie raad, omdat de Hongaarstalige benaming niet Rendőrség niet naast de Roemeenstalige politie benaming wordt gebruikt in Savadisla (*Hongaars: Tordaszentlászló*), een gemeente waar een significant gedeelte van de bevolking Hongaars is.

Volgens het nieuws van het portaal stiridecluj.ro moet te Savadisla de Politie benaming ook in het Hongaars verschijnen, zowel op de gebouwen als op de auto's. Dit naar aanleiding van een klacht door het ECHRCHCE die bij de anti discriminatie raad heeft geklaagd dat de Hongaartalige Roemeense staatsburgers in Savadisla gediscrimineerd worden.

Dilemma Roemeens of Hongaars ? In het centrum van Savadisla staat er geen woord in het Hongaars op het gebouw van de politie, in dit geval kunnen de inwoners van Savadisla hun bedenkingen hebben met betrekking tot hun gelijkwaardigheid, stelt de organisatie die zich inzet voor de rechten van de Hongaarse minderheid . De eentalige bebording of de informatie die in een taal is gesteld kan in velen van hun minderheidsgevoelens bevestigend. Volgens ECHRCHCE.

Inspecteur Pacurar van het politie inspectoraat van Cluj, kon meteen een antwoord verschaffen. ' Zover ik weet is de Roemeense staat een volk waar de officiële taal het Roemeens is. Ik heb nog niet gehoord dat er in het land een precedent is dat het Politia bord ook in het Hongaars wordt aangeduid.' Het politie inspectoraat van Cluj heeft een beroep aangetekend tegen de beslissing van de anti discriminatie raad, volgens de beslissing van april kan de politie niet van discriminatie worden beschuldigd. De beslissing van de rechtbank is nog niet definitief, volgens de informatie van de politie aan Adveraul.

Op grond van gegevens van het nieuwsportaal; In dit geval heeft de rechtbank in acht genomen dat het politie commissariaat van Cluj zich niet kon verdedigen, omdat deze niet op de hoogte was van het onderzoek van de anti discriminatie raad

-----*Einde vertaling uit de Roemeense taal*-----

De oorspronkelijke Roemeense tekst staat op pagina 2, daarna volgt een vertaling in het Hongaars.



LANGUAGE-RIGHTS.EU

Poliția Cluj, sancționată că nu și-a inscripționat mașinile în maghiară. CNCD dixit: Rendőrség la Săvădisla!

Inspectoratul de Poliție al Județului (IPJ) Cluj a fost sancționat cu avertisment de către Consiliul Național pentru Combaterea Discriminării (CNCD). Motivul? - Pentru că nu a inscripționat, în comuna Săvădisla- acolo unde trăiește o comunitate numeroasă de etnici maghiari- mașinile de poliție și în ungurește, adică Rendőrség.

Potrivit portalului stiridecluj.ro, numele „Poliție” ar fi trebuit să apară și în maghiară, adică „Rendőrség”, atât pe clădiri, dar și pe mașinile de patrulare din Săvădisla. Reclamația la CNCD a fost depusă de European Comitee Human Rights Hungarian Central Europe, ONG care a motivat că cetățenii români de naționalitate maghiară din Săvădisla sunt discriminați.

Dilemă: Românește sau ungurește? „Pe clădirea Poliției, situată în centrul comunei Săvădisla, nu apare nici o informație în limba maghiară, nici pe clădire, nici pe afișierele cu informații de interes public, iar în acest fel populația maghiară poate avea îndoieli în privința statului său de egalitate”, precizează ONG -ul care luptă pentru drepturile minorității maghiare. ”Plăcuțele unilingve și/sau informațiile comunicate într-o singură limbă, insuflă multora sentimentul de inferioritate, nu încurajează în cetățeni sentimentul de egalitate”, au mai precizat reprezentanții European Comitee Human Rights Hungarian Central Europe.

Replica chestorului Ioan Păcurar, șeful Inspectoratului Județean de Poliție Cluj, nu a întârziat să apară: „Din câte știu eu, Statul Român este un național, în care limba oficială este limba română. În țară nu am auzit ca niciunde ca denumirea Poliției să fie tradusă în altă limbă”. Decizia CNCD, atacată în instanță de Poliția Cluj „Inspectoratul Județean de Poliție Cluj a atacat în instanță decizia CNCD, iar în luna aprilie 2013, Curtea de Apel Cluj a decis că, în acest caz, IPJ Cluj nu poate fi acuzat de discriminare. Decizia instanței nu este însă definitivă”, au declarat surse din cadrul IPJ Cluj pentru adevărul.ro.

Potrivit portalului de știri citat, „judecătorii au apreciat, în acest caz ,că IPJ Cluj nu putut să se apere, deoarece instituția nu a fost informată despre cercetarea Consiliului Național pentru Combaterea Discriminării (CNCD)”.

Online : http://adevarul.ro/news/eveniment/politia-cluj-1_518bbc99053c7dd83f849e96/index.html



LANGUAGE-RIGHTS.EU

-----Hongaarstalige versie -----

Figyelmeztetéssel büntete a Kolozs Megyei Rendőr Felügyelőséget (IPJ) a Országos Diszkriminációellenes Tanács (CNCD) . - Tordaszentlászlón, egy olyan községben, ahol egy jelentős magyar közösség él- nem tüntették fel a magyar megnevezést, *Rendőrség*, a román-Politie- mellett a rendőrségi autókon.

A stiridecluj.ro hírportál szerint,Tordaszentlászlón a „Politie” megnevezés magyar fordításban is, vagyis mint „Rendőrség”, meg kéne jelenjen, úgy a középületeken, mint a járőr autókon. Az Európai Magyar Emberjogi Alapítvány -Közép Európa- (European Comitee Human Rights Hungarian Central Europe) civil szervezet panaszt nyújtott be aOrszágos Diszkriminációellenes Tanács (CNCD) , miszerint Tordaszentlászlón a magyar nemzetiségű román állampolgárok hátrányos megkülönböztetésben részesülnek

Dilemma: Románul vagy magyarul? „ A Tordaszentlászló központjában elhelyezett Rendőr felügyelőségen nem jelenik meg semmilyen magyar nyelvű tájékoztatás, sem az épületen, sem az közérdekű információkkal ellátott tájékoztató táblákon, ebben az esetben a magyar lakosságnak kétségei lehetnek az egyenlőséget illetően ”- állítja a magyar kisebbség jogaiért harcoló civil szervezet. „Az egynyelvű táblák és/vagy az egy nyelven közölt tájékoztatás sokukban alátámasztja a kisebbség érzését, ugyanakkor nem erősíti meg az állampolgárok egyenjogúság érzetét.” jelentette ki a Az Európai Magyar Emberjogi Alapítvány -Közép Európa- képviselője.

Păcurar főfelügyelő a Kolozs Megyei Rendőr Felügyelőség([IPJ Cluj](#)) rendőrfőnöke nem késlekedett a válasszal: „Amennyire én tudom, a Román állam egy olyan nemzet, ahol a hivatalos nyelv a román. Nem hallottam még, hogy az országban lenne arra precedens, hogy a Poliț ia megnevezést magyarul is megjelölték volna”. A Kolozs Megyei Rendőr Felügyelőség([IPJ Cluj](#)) fellebezést indított Országos Diszkriminációellenes Tanács (CNCD) határozata ellen, a Kolozsvári Fellebviteli bíróság 2013 áprilisi döntése szerint a Kolozs Megyei Rendőr Felügyelőség ([IPJ Cluj](#)) nem vádolható diszkriminációval. A bíróság döntése nem végleges, közölte a Kolozs Megyei Rendőr Felügyelőség ([IPJ Cluj](#)) az adevarul.ro-nak.

A hírportál forrásai alapján: „ebben az esetben a bíróság figyelembe vette, hogy a Kolozs Megyei Rendőr Felügyelőség (IPJ Cluj) nem tudott védekezni, mert nem volt tájékoztatva a Országos Diszkriminációellenes Tanács (CNCD) nyomozásairól”.



LANGUAGE-RIGHTS.EU